



Isole Egadi sono...

Nella Riserva Marina delle Isole Egadi paesaggi marini e terrestri di straordinaria bellezza convivono con testimonianze storiche e archeologiche.

Islas Égades son...

En la Reserva Marina de las Islas Égades, paisajes marinos y terrestres de extraordinaria belleza conviven con testimonios históricos y arqueológicos. En Levanzo, las aguas cristalinas hacen de fondo a esgrafiados y a las pinturas prehistóricas de la Gruta de Genovés. Favignana vive entre canteras de toba y preciados productos de atunera; mientras que las aguas de Maréttimo, montaña emersa del mar con sugestivos antros y grutas, son un paraíso para submarinistas y excursionistas.



Tradizioni

Le Egadi sono spesso associate alla Mattanza, spettacolare pesca del tonno, in cui fede, mito e ritualità si fondono. A primavera

Tradiciones

Las Égades se asocian a menudo a la Mattanza, espectacular pesca del atún en la que la fe, el mito y la ritualidad se funden. En primavera entrada mientras que el Rais jefe de la atunera, asuma un papel casi de chamán, un complejo sistema de redes unidas, encauzaba a los atunes hasta la cámara de la muerte, donde se los arponeaba, tiñendo de rojo con su sangre el azul de las aguas.



Paesaggio

Il paesaggio delle Egadi è quanto mai vario. Favignana presenta una costa mista (rocciosa e sabbiosa), mentre il paesaggio interno è caratterizzato dalle cave di tufo, con vaste aree depresse da cui si elevano enormi pilastri di pietra. Sulla costa, a Cala Rossa e al Bue Marino, il bianco di pareti di tufo in mille piccoli

Paisaje

El paisaje de las Égades es muy variado. Favignana presenta una costa mixta (rocosa y arenosa), mientras que el paisaje interior está caracterizado por las canteras de toba, con vastas áreas deprimidas desde las que se elevan enormes pilastres de piedra. En la costa, en la Cala Roja y en el Bue Marino, el blanco de las paredes de toba en mil pequeños bloques llega a lamer el turquesa del mar. Levanzo presenta una costa predominantemente rocosa, intercalada por numerosas calas como el Farallón y la cala Minnula, que en verano se llena de embarcaciones. El pequeñísimo centro habitado es un subseguirse de pequeñas casas blancas con ventanas turquesas. En Maréttimo, dirigiéndose hacia el Castillo de Punta Troia, se puede pasear por senderos inmersos en el verde, admirando mientras soberbios panoramas de las islas y la tierra firme. Un periplo de la Isla en barco permite admirar las numerosas grutas, entre las que destacan la del Camello y la del Trueno.



Favignana, Tonnara - Atunera



Monumenti

Al periodo normanno risalgono, a Favignana, il forte di Santa Caterina sulla montagna e il forte San Giacomo (oggi adibito a carcere). Nella piazza

Monumentos

Al periodo normando se remontan, en Favignana, el Fuerte de Santa Catalina en la montaña y el fuerte de San Jacobo (hoy usado como cárcel). En la plaza principal del pueblo domina la Iglesia Matriz, de orígenes del setecientos. Los Establecimientos de la Atunera y el Palacio Florio (obra de Damiani Almejda) son espléndidos testimonios de la ilustre familia. En Maréttimo, el Castillo de Punta Troia fue en el 700 reestructurado y habilitado como prisión política.



Eventi e manifestazioni

Le Isole Egadi si offrono come scenario ideale per manifestazioni e regate veliche che rappresentano i

principali eventi di successo degli ultimi anni. Nel mese di aprile, a Favignana, si svolge la Sagra della Cassatella,

tipico dolce del trapanese composto da una sfoglia fritta ripiena di ricotta zuccherata e aromatizzata.

Eventos y manifestaciones

Las Islas Égades se ofrecen como escenario ideal para manifestaciones y regatas de vela que representan los principales eventos de éxito en los últimos años. En el mes de abril, en Favignana, se lleva a cabo la Feria de la Cassatella, típico dulce del territorio trapanés compuesto por un hojaldre frito relleno de requesón azucarado y aromatizado.



Religione Ricordi Legami

A Marettimo, tra il 18 e il 19 Marzo, si può assistere ai festeggiamenti in onore di San Giuseppe, patrono del paese. I festeggiamenti, di più giorni, comprendono

diversi riti come quello della Adduminaria (con cui vengono accesi tre falò che rappresentano la Sacra Famiglia) e delle Alloggiate (che rievocano la ricerca di

rifugio di Gesù, Giuseppe e Maria). Il 19 marzo su un palco viene allestito un pranzo destinato a tre personaggi che rappresentano la Sacra Famiglia.

Religión Recuerdos Vinculos

En Maréttimo entre el 18 y el 19 de Marzo, se puede asistir a las celebraciones en honor de San José, patrón de la ciudad. Las fiestas, que duran varios días, comprenden diversos ritos como el de la Adduminaria (con el que se encienden tres hogueras que representan la Sagrada Familia) y de los Alloggiate (que rememora la búsqueda de un refugio de Jesús, María y José). El 19 de marzo, en un palco se organiza una comida destinada a tres personajes que representan la Sagrada Familia.



Produzioni tipiche

A Favignana una delle principali attività economiche era costituita dall'estrazione del tufo conchigliare, varietà locale particolarmente

Producciones típicas

En Favignana, una de las principales actividades económicas estaba constituida por la extracción de la toba conquillar, variedad local especialmente preciada. La extracción llevaba consigo un trabajo manual especialmente fatigoso: primero se quitaba la parte externa, más dura, sucesivamente la parte interna, la calcarenita. Tras haberla cortado en bloques, los sillares de toba se exportaban a Sicilia y Túnez.



Storia

Fu nelle acque antistanti le Egadi che si combatté la storica Battaglia del 241 a.C. che sancì il predominio della flotta romana nei mari del Mediterraneo su quella Punica. Gli Arabi poi

lasciarono testimonianze del loro passaggio soprattutto a Favignana, mentre ai Normanni si attribuisce la prima edificazione dei castelli. Alla fine del XVII secolo le Isole divennero

possedimento dei marchesi Pallavicini di Genova, mentre i Florio le acquistarono nel 1874, potenziando le attività legate alla mattanza ed edificando architetture di pregio.

Historia

En las aguas de enfrente de las Égades donde se combatió la histórica Batalla del 241 a.C. que sancionó el predominio de la flota romana en los mares del Mediterráneo, sobre la Púnica. Los Árabes después dejaron testimonio de su paso sobre todo en Favignana, mientras que a los Normandos se les atribuye la primera edificación de Castillos. A finales del siglo XVI las Islas se convirtieron en posesión de los Marqueses Pallavicini de Génova, mientras que los Florio las adquirieron en 1874, potenciando las actividades ligadas a la matanza y edificando arquitecturas de prestigio.



Spago sport e tempo libero

La maggior parte delle attività che si possono svolgere nell'arcipelago sono collegate al mare. Diversi centri diving organizzano escursioni su

baच्que, ma è anche possibile partecipare a tour in barca che fanno il periplo dell'isola, consentendo di raggiungere gli antri più inesplorati e di

addentrarsi nelle grotte. A Marettimo, i sentieri che si inerpicano sulla montagna sono percorsi a piedi, a dorso di asini e con l'ausilio di una guida.

Diversión deporte y tiempo libre

La mayor parte de las actividades que se pueden llevar a cabo en el archipiélago están vinculadas al mar. Varios centros de submarinismo organizan excursiones submarinas, pero es también posible participar en tours en barca que hacen el periplo de la Isla, permitiendo alcanzar los antros más inesplorados y adentrarse en las grutas. En Maréttimo, los senderos que trepan por la montaña se recorren a pie, a lomos de asnos y con el auxilio de una guía.



Natura

L'isola di Marettimo, staccata dal resto della Sicilia 600 milioni di anni fa, in un'epoca antecedente alle altre, ha sviluppato numerosi endemismi molto rari. La flora,

in particolare, è così ricca da essere diventata meta di botanici e naturalisti di tutto il mondo. In tutte e tre le isole la macchia è caratterizzata da cespugli di leccio. Le

isole sono luogo di passaggio di numerose specie di uccelli tra cui il falco pescatore, la poiana nella sua forma meridionale e l'aquila del Bonelli.

Naturaleza

La Isla de Maréttimo, separada del resto de Sicilia hace 600 millones de años, en una época antecedente a las otras, ha desarrollado numerosos endemismos muy raros. La flora, en especial, es tan rica que se ha convertido en meta de botánicos y naturalistas de todo el mundo. En las Islas la mancha está caracterizada por matorrales de quejigo. Las Islas son zona de paso de numerosas especies de aves, entre ellas el halcón pescador, el cernicalo en su forma meridional y el águila del Bonelli.



Musei Scienza Didattica

L'Antiquarium, con sede a Palazzo Florio, conserva diversi reperti archeologici rinvenuti nei fondali del mare antistante l'arcipelago (per lo più

ancore e anfore puniche e romane provenienti da navi naufragate). Un oggetto particolarmente prezioso è un fiasco di petro, databile al XV secolo, ermeticamente chiuso e contenente vino ancora intatto. Pannelli e plastici ricostruiscono la complessa storia dell'arcipelago.

Museos Ciencia Didáctica

El Antiquarium, con sede en el Palacio Florio, conserva diversos restos arqueológicos hallados en los fondos del mar enfrente del archipiélago (en su mayoría anclas y ánforas púnicas y romanas provenientes de naves naufragadas). Un objeto especialmente valioso es un fiasco de petro, datable del siglo XV ermeticamente cerrado y que contiene vino aún intacto. Paneles y plásticos reconstruyen la compleja historia del archipiélago.



Archeologia

Diversi ritrovamenti testimoniano la presenza umana nel territorio sin dai tempi preistorici. A Levanzo, nella Grotta del Genovese, si trovano graffiti del paleolitico e pitture

rupestri del neolitico. A Favignana, nei pressi di Cala San Nicola, sono stati rinvenuti resti di una necropoli fenicia (VIII sec. a.C.); mentre presso Grotta del Pozzo e Grotta della Ficara

si trovano iscrizioni puniche. A Marettimo, infine, sulla montagna si incontrano resti di un edificio romano in opus reticulatum e di una suggestiva chiesetta basiliana.

Arqueología

Diversos hallazgos dan fe de la presencia humana en el territorio desde tiempos prehistóricos. En Levanzo, en la Gruta del Genovés, se hallan esgrafiados del paleolítico y pinturas rupestres del neolítico. En Favignana, en los alrededores de la Cala San Nicolás, se han hallado restos de una necrópolis fenicia (s. VIII a.C.); mientras que cerca de la Gruta del Pozo y Gruta de la Ficara se hallan inscripciones púnicas. En Maréttimo, en fin, en la montaña hay restos de un edificio romano en opus reticulatum y de una sugestiva iglesia basiliense.



Enogastronomia

Nell'arcipelago delle Egadi è il pesce a far da padrone delle tradizioni enogastronomiche e, in particolare, il tonno, cucinato nei più di-

sparati modi. Di esso viene utilizzato tutto: il seme del maschio, detto lattume, viene fritto; le uova della femmina, bottarga, vengono servite a

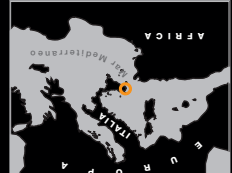
fettine condite con olio o grattugiate sulla pasta; la ficazza, è una sorta di salame di tonno fatto con le parti dorsali e residuali.

Enogastronomía

En el archipiélago de las Égades es el pescado el que hace de patrón de las tradiciones enogastronómicas y en especial el atún cocinado en los modos más variados. Del mismo se utiliza todo: el sémen del macho, llamado lattume, se frie; las huevas de la hembra, bottarga, se sirven en lonchas condimentadas con aceite o ralladas en la pasta, la ficazza es una especie de salami de atún hecho con las partes dorsales y residuales.



Sponsor welcome!



POB SICILIA 2000-2006. MIs. 6.06 €
PIT 18 Alcinoo. Inr. 37 codice
1999.IT.161.P0111/6.06/9.03.13/0030



Provincia di Trapani

Favignana

Benvenuto Bienvenido



Isole Egadi



Favignana



Levanzo, Grotta del Genovese - Gruta del Genovés

Favignana

1 Tonnara Florio

Modello di edificio industriale ottocentesco; all'epoca in cui fu costruito, uno dei più grandi e belli d'Europa

Atunera Florio

Modelo de edificio industrial del ochocientos; en la época en que fue construido, uno de los más bellos de Europa

2 Palazzo Florio

Significativo esempio di villa neogotica, costruita intorno al 1876 da G. Damiani Almeyda

Palacio Florio

Significativo ejemplo de palacete neogótico, construido en torno a 1876 por G. Damiani Almeyda

3 Zona cave di tufo

Le cave, forse già sfruttate in epoca romana, occupano la zona nord-occidentale dell'isola

Zona Canteras de toba

Las canteras, quizás ya aprovechadas en época romana, ocupan la zona noroccidental de la isla

4 Castello di Santa Caterina

Forte edificato su una torre d'avvistamento saracena (IX sec.) da Ruggero II nel XII sec., rimaneggiato nei secoli successivi

Castillo de Santa Catalina

Fuerte edificado sobre una torre vigía sarracena (s. IX) por Ruggero II en el s. XII, retocada en los siglos sucesivos

5 Grotta perciata

Il mare vi penetra sotto un ponte di roccia ricomparendo in uno specchio d'acqua a cielo aperto, riparo per poche barche di pescatori

Gruta perciada

El mar entra allí bajo un puente de roca reapareciendo en un espejo de agua a cielo descubierto, reparo de pocas barcas de pescadores

6 Cala Rossa

Insenatura costiera su cui si aprono cave di tufo in galleria

Cala Roja

Ensenada costera sobre la que se abren canteras de toba en galería

7 Bue Marino

Zona dell'omonimo promontorio a picco sul mare dove si riunivano un tempo le foche monache

Buey de Mar

Zona del homónimo promontorio que cae en picado sobre el mar, donde se reunían en otro tiempo las focas monje

8 Cala Azzurra

Insenatura sulla costa sud-orientale dell'isola, deve il suo nome al colore distintivo delle sue acque

Cala Azul

Ensenada en la costa suroriental de la isla, debe su nombre al color distintivo de sus aguas

9 Lido Burrone

Unico lido di sabbia bianca della costa

Lido del Precipicio

Único lido de arena blanca de la costa

Levanzo

1 Grotta del Genovese

Sensazionali graffiti paleolitici e pitture neolitiche ricoprono la volta di questa vasta sala di roccia

Gruta del Genovés

Sensacionales esgrafiados paleolíticos y pinturas neolíticas recubren la bóveda de esta vasta sala de roca

2 Faraglioni di Levanzo

Grande, suggestivo scoglio a piramide allungata, che emerge dal mare a 50 m. dalla riva

Farallones de Levanzo

Grande, sugestivo escollo en forma de pirámide alargada, que emerge del mar a 50 m. de la orilla

3 Cala Minnola

La cala custodisce nelle sue acque il carico ed i resti di un relitto romano

Cala Minnola

La cala custodia en sus aguas el cargo y los restos de un pecio romano

4 Cala Tramontana

Anfiteatro di roccia costellato da caverne e grotte

Cala Tramontana

Anfiteatro de roca constelado de cavernas y grutas

5 Case Florio

Complesso edile detto "Le case" era attivo durante la vendemmia

Casas Florio

Conjunto edil llamado "Las Casas", estaba activo durante la vendimia

6 Torre saracena

L'antica torre di avvistamento si leva su un cucuzolo di 118 m.

Torre sarracena

La antigua torre vigía se levanta sobre una copa de 118 m.

7 Itinerario archeologico subacqueo (ph. F. Marraffa)

Escursione subacquea per esperti e non nel sito archeologico di Cala Minnola

Itinerario arqueológico submarino (ph. F. Marraffa)

Excursión submarina con expertos y no por el sitio arqueológico de Cala Minnola

Servizi/Servicios

Servizi/Servicios	Indirizzo/Dirección	Telefono/Teléfono
Polizia Municipale/Policia municipal	Piazzale Europa I	0923.921670
Carabinieri	Via Simone Corleo	0923.921202
Pronto Soccorso/Casa de socorro	Via Delle Fosse I	0923.921283
Guardie Mediche/Urgencias	Via Scalo Nuovo Via del Corso	0923.923117 0923.924092
Punto Info/Información	Piazza Europa	0923.920011



8 Grotte di Cala Tramontana

Sono diverse cavità naturali con candelae di formazione calcarea che le decorano

Grutas de Cala Tramontana

Son diversas cavidades naturales con candelas de formación calcárea que las decoran

Marettimo

1 Case Romane

Resti di un vasto edificio ad opus reticulatum romano (I sec. a.C. - II sec. d.C.)

Casas Romanas

Restos de un vasto edifici ad opus reticulatum romano (s. I a.C.-II d.C.)

2 Castello Punta Troia

Gli spagnoli lo eressero, arroccato su uno strapiombo, nel XVII sui resti di una torretta saracena (IX sec.) rinforzata da Ruggero II (XII sec.)

Castillo de Punta Troia

Los españoles lo erigieron, enroccado en un barranco, en el s. XVII sobre los restos de una torrecilla sarracena (s. IX) reforzada por Ruggero II (s. XII)

3 Grotta del Cammello

Segnalata da un inconfondibile scoglio a forma di cammello, è un'ampia grotta marina

Gruta del Camello

Señalada por un inconfundible escollo con forma de camello es una amplia gruta marinas

4 Grotta del Tuono

Ampio anatro vicino punta Troia, esalta il colore blu-turchese dell'acqua

Gruta del Trueno

Ampio anatro cercano a Punta Troia, exalta el color azul turquesa del agua

5 Grotta della Pipa (ph. V. Vaccaro)

Prende il nome dalla sua caratteristica forma allungata

Gruta de la Pipa (ph. V. Vaccaro)

Toma nombre de su característica forma alargada

6 Grotta Bombarda

Il sordo rumore del mare in tempesta è all'origine del suo nome

Gruta Bombarda

El sordo rumor del mar en la tempestad está al origen de su nombre

7 Grotta del presepio

Le formazioni stalattitiche e stalagmitiche della grotta richiamano i personaggi del presepe

Gruta del Pesebre

Las formaciones de estalactitas y estalgamitas de la gruta recuerdan a los personajes del pesebre

8 Faro di Punta Libeccio

Costruito in pietra nel 1860, svetta con la sua torre ottagonale alta 50 metri

Faro de Punta Libecho

Construido en piedra en 1860, sobresale con su torre octogonal de 50 metros de altura

9 Monte Falcone

Dall'alto dei suoi 696 m. il monte sovrasta l'intero arcipelago

Monte Halcón

Desde lo alto de sus 696 m. el monte domina todo el archipiélago



Favignana, Cala Rossa